Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś i jest która jest zakryta dobra nowina nasza na tych którzy giną jest która jest zakryta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli nawet nasza ewangelia pozostaje zakryta,\* zakryta jest w tych, którzy giną,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś i jest zasłonięta - dobra nowina nasza, na - dających się gubić\* jest zasłonięta, [\* Przykład passivum aktywnego (w tym wypadku jest nim imiesłów). Oznacza ono dobrowolne przyjmowanie czynności przez podmiot. Zob. 2.15\*] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś i jest która jest zakryta dobra nowina nasza na (tych) którzy giną jest która jest zakryta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli nawet głoszona przez nas dobra nowina jest zakryta, to jest tak w przypadku tych, którzy giną, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli nasza ewangelia jest zakryta, to jest zakryta dla tych, którzy giną; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli tedy zakryta jest Ewangielija nasza, zakryta jest przed tymi, którzy giną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli też jest zakryta Ewanielia nasza, jest zakryta w tych, którzy giną, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli nawet Ewangelia nasza jest ukryta, to tylko dla tych, którzy idą na zatracenie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli nawet ewangelia nasza jest zasłonięta, zasłonięta jest dla tych, którzy giną, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli nawet nasza Ewangelia jest ukryta, to jest ukryta dla tych, którzy idą na zatracenie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli nawet nasza Ewangelia jest przed kimś zakryta, to tylko przed tymi, którzy są na drodze do zagłady, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli nawet jest zasłonięta nasza ewangelia, to zasłonięta jest dla tych, którzy ulegają zgubie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli w Ewangelii, którą głosimy, nie wszystko jest jasne, to tylko dla tych, co idą na zagładę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli nawet w ewangelii, którą głosimy, nie wszystko jest jasne, to tylko dla tych, którzy idą na potępienie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо закрите наше благовістя, то воно закрите для тих, що гинуть, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli jest zasłonięta i nasza Dobra Nowina zasłonięta jest wśród tych, co giną, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli zatem nasza Dobra Nowina rzeczywiście jest zakryta, to jest zakryta tylko przed tymi, którzy giną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc oznajmiana przez nas dobra nowina istotnie jest zasłonięta, to jest zasłonięta wśród tych, którzy giną, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli dobra nowina, którą głosimy, jest niezrozumiała, to tylko dla tych, którzy idą na potępienie. |

1. 1) <x>470 13:15</x>; <x>540 3:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:18</x>; <x>540 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)